

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** 31 (1931)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table chronologique des matières

## du tome XXXI du Bulletin des lois.

(Année 1931.)

	<i>Page</i>
<i>Règlement</i> concernant le Fonds cantonal des examens d'apprentis . . . . .	1
<i>Règlement</i> concernant la Commission de la circulation routière	3
<i>Ordonnance</i> sur l'encouragement des travaux de chômage communaux dans la région horlogère . . . . .	5
<i>Décret</i> sur les établissements de danse . . . . .	8
<i>Règlement</i> modifiant celui du 14 janvier 1909 sur les examens de notaires . . . . .	13
<i>Décret</i> réglant l'emploi de la subvention fédérale en faveur de l'école primaire . . . . .	16
<i>Décret</i> sur la tenue et l'usage du casier judiciaire . . . .	20
<i>Instructions</i> de la Direction cantonale de la police concernant la tenue et l'usage du casier judiciaire . . . . .	24
<i>Arrêté</i> abrogeant l'ordonnance du 13 mars 1912 sur la tenue et l'usage du casier judiciaire . . . . .	27
<i>Ordonnance</i> modifiant celle du 7 avril 1926 sur l'établissement et l'emploi de générateurs et récipients de vapeur	28
<i>Arrêté</i> qui modifie le règlement de police du 28 janvier 1916 concernant la navigation, les bacs et le flottage dans le canton de Berne . . . . .	29
<i>Ordonnance</i> plaçant sous la surveillance de l'Etat les „Giessen“ dans les communes de Münsingen, Wichtrach et Rubigen	30
<i>Arrêté</i> complétant le règlement du 31 mars 1919 sur les examens de maîtres d'école secondaire . . . . .	31
<i>Arrêté</i> accordant réciprocité au canton de Glaris en matière d'exemption de la taxe des successions et donations . .	32

	Page
<i>Ordonnance</i> concernant les établissements de danse . . . . .	34
<i>Décret</i> interdisant le débit matinal des boissons distillées . . . . .	43
<i>Décret</i> sur l'organisation et le développement de l'orientation professionnelle . . . . .	44
<i>Loi</i> portant création de ressources financières pour lutter contre la tuberculose . . . . .	46
<i>Loi</i> modifiant l'article 5 de celle sur les écoles normales, du 18 juillet 1875, qui fixe la durée des études des instituteurs et institutrices . . . . .	50
<i>Ordonnance</i> sur les ponts-bascules publics . . . . .	52
<i>Ordonnance</i> portant exécution de la loi fédérale sur l'expropriation du 20 juin 1930 . . . . .	55
<i>Ordonnance</i> concernant les élections en renouvellement général du Conseil national . . . . .	56
<i>Décret</i> sur l'admission des maîtresses de ménage dans la Caisse de retraite des maîtresses de couture . . . . .	58
<i>Arrêté</i> concernant les résultats du recensement de la population de 1930 . . . . .	60
<i>Ordonnance</i> sur le contrôle des moûts de vin et des vins étrangers en automne 1931 . . . . .	80
<i>Arrêté</i> du Conseil-exécutif portant convention entre les cantons de Berne et de Zurich relativement à l'extradition pour délit de menaces et de contrainte . . . . .	82
<i>Règlement</i> concernant les examens de professeurs de sciences commerciales . . . . .	83
<i>Règlement</i> de la „Fondation de Harries“ . . . . .	92
<i>Ordonnance</i> modifiant celle du 24 février 1931 sur l'encouragement des travaux de chômage communaux dans la région horlogère . . . . .	95
<i>Ordonnance</i> sur l'organisation et le développement de l'orientation professionnelle . . . . .	97
<i>Décret</i> portant création d'une seconde place de pasteur dans la paroisse de Thurnen . . . . .	100

	Page
<i>Arrêté</i> du Grand Conseil relatif au versement d'indemnités pour pertes de chevaux causées par l'anémie pernicieuse	101
<i>Décret</i> fixant les émoluments en matière pénale, les indemnités de témoins, les honoraires d'interprètes et d'experts, ainsi que les indemnités journalières et de déplacement des jurés . . . . .	103
<i>Ordonnance</i> plaçant sous la surveillance de l'Etat le Linden-graben, le Bietengraben, le Rufenenbach, le Rahmbach et le Hüttligraben dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen . . . . .	114
<i>Arrêté</i> du Conseil-exécutif fixant les émoluments dus pour la vérification des rapports de notaires pratiquants . . . .	115
<i>Ordonnance</i> plaçant sous la surveillance de l'Etat les affluents du Biglenbach dans les communes de Biglen, Walkringen et Hasle . . . . .	116
<i>Loi</i> sur l'assurance-chômage . . . . .	117
<i>Arrêté</i> modifiant le règlement du 25 février 1931 relatif aux examens de notaires . . . . .	125
<i>Règlement</i> concernant les indemnités dues aux fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'usage de véhicules automobiles en déplacements de service . . . . .	126
<i>Ordonnance</i> concernant l'emploi, pour l'alimentation des animaux, de viandes improches ou conditionnellement propres à la consommation . . . . .	129

## Table des actes législatifs classés suivant les Directions.

---

	Page
<b>Présidence.</b>	
<i>Conseil national; renouvellement général. Ordinance</i>	56
<b>Affaires communales.</b>	
<b>Affaires militaires.</b>	
<b>Affaires sanitaires.</b>	
<i>Tuberclose; ressources financières. Loi</i>	46
<b>Agriculture.</b>	
<i>Anémie pernicieuse des chevaux; indemnités. Arrêté du Grand Conseil</i>	101
<i>Viandes impropre à la consommation; emploi pour l'alimentation d'animaux. Ordinance</i>	129
<b>Assistance publique.</b>	
<b>Chemins de fer.</b>	
<i>Navigation, bacs et flottage; règlement de police. Modification</i>	29
<b>Cultes.</b>	
<i>Thurnen; seconde place de pasteur. Décret</i>	100

<b>Finances.</b>	<b>Page</b>
<i>Déplacements de service du personnel de l'Etat; indemnités pour usage de véhicules à moteur. Règlement . . . . .</i>	126
<i>Taxe des successions et donations; exemption. Réciprocité avec Glaris . . . . .</i>	32
<b>Forêts.</b>	—
<b>Instruction publique.</b>	
<i>Ecole primaire; subvention fédérale. Décret . . . . .</i>	16
<i>Etudes d'instituteurs et d'institutrices; durée. Loi . . . . .</i>	50
<i>Fondation de Harries. Règlement . . . . .</i>	92
<i>Maîtres secondaires; examens. Règlement . . . . .</i>	31
<i>Maîtresses de ménage; retraites. Décret . . . . .</i>	58
<b>Intérieur.</b>	
<i>Assurance-chômage. Loi . . . . .</i>	117
<i>Boissons distillées; interdiction du débit matinal. Décret . . . . .</i>	43
<i>Etablissements de danse („Dancings“). Décret . . . . .</i>	8
— Ordonnance . . . . .	34
<i>Fonds des examens d'apprentis. Règlement . . . . .</i>	1
<i>Générateurs de vapeur. Ordonnance . . . . .</i>	28
<i>Orientation professionnelle. Décret . . . . .</i>	44
— Ordonnance . . . . .	97
<i>Ponts-bascules publics. Ordonnance . . . . .</i>	52
<i>Professeurs de commerce. Règlement d'examen . . . . .</i>	83
<i>Travaux de chômage dans la région horlogère. Ordonnances . . . . .</i>	5, 95
<i>Recensement populaire de 1930. Résultats . . . . .</i>	60
<i>Vins et mûts étrangers; contrôle. Ordonnance . . . . .</i>	80
<b>Justice.</b>	
<i>Emoluments; vérification des rapports de notaires. Arrêté . . . . .</i>	115
<i>Examens de notaire. Règlement . . . . .</i>	13
<i>Expropriation. Ordonnance d'exécution . . . . .</i>	55
<i>Tarif des émoluments en matière pénale, etc. Décret . . . . .</i>	103

<b>Police.</b>	<b>Page</b>
<i>Casier judiciaire.</i> Décret . . . . .	20
— Instructions . . . . .	24
— Arrêté abrogatoire . . . . .	27
<i>Commission de la circulation routière.</i> Règlement . . . . .	3
<i>Extradition</i> en cas de menaces et de contrainte. Convention avec Zurich . . . . .	82

**Travaux publics.**

<i>Biglenbach</i> ; surveillance publique. Ordinance . . . . .	116
<i>Giessen</i> ; surveillance publique. Ordinance . . . . .	30
<i>Lindengraben</i> , etc.; surveillance publique. Ordinance . . . . .	116

**Cour suprême.**

---

**Table alphabétique des matières**  
**du tome XXXI du Bulletin des lois.**  
**(Année 1931.)**

	Page
<i>Alimentation des animaux.</i> Ordinance concernant l'emploi, pour l'—, de viandes improches ou conditionnellement propres à la consommation . . . . .	129
<i>Anémie pernicieuse.</i> Arrêté du Grand Conseil relatif au versement d'indemnités pour pertes de chevaux causés par l'— . . . . .	101
<i>Apprentis.</i> Règlement concernant le Fonds cantonal des examens d'— . . . . .	1
<i>Assurance-chômage.</i> Loi sur l'— . . . . .	117
B	
<i>Bacs.</i> Arrêté qui modifie le règlement de police du 28 janvier 1916 concernant la navigation, les — et le flottage dans le canton de Berne . . . . .	29
<i>Bietengraben.</i> Ordinance plaçant sous la surveillance de l'Etat le Lindengraben, le —, le Rufenenbach, le Rahmbach et le Hüttligraben dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen . . . . .	114
<i>Biglenbach.</i> Ordinance plaçant sous la surveillance de l'Etat les affluents du — dans les communes de Biglen, Wallringen et Hasle . . . . .	116
<i>Boissons distillées.</i> Décret interdisant le débit matinal des — . . . . .	43
C	
<i>Caisse de retraite des maîtresses de couture.</i> Décret sur l'admission des maîtresses de ménage dans la — . . . . .	58
<i>Casier judiciaire.</i> Décret sur la tenue et l'usage du — . . . . .	20

	Page
<i>Casier judiciaire.</i> Instructions de la Direction cantonale de la police concernant la tenue et l'usage du — . . . . .	24
— Arrêté abrogeant l'ordonnance du 13 mars 1912 sur la tenue et l'usage du — . . . . .	27
<i>Chevaux.</i> Arrêté du Grand Conseil relatif au versement d'indemnités pour pertes de — causées par l'anémie pernicieuse . . . . .	101
<i>Chômage.</i> Loi sur l'assurance— . . . . .	117
<i>Circulation routière.</i> Règlement concernant la Commission de la — . . . . .	3
<i>Commission de la circulation routière.</i> Règlement concernant la — . . . . .	3
<i>Conseil national.</i> Ordonnance concernant les élections en renouvellement général du — . . . . .	56

## D

<i>Dancings.</i> V. <i>Danse.</i>	
<i>Danse.</i> Décret sur les établissements de — . . . . .	8
— Ordonnance concernant les établissements de . . . . .	34
<i>Débit matinal des boissons distillées.</i> Décret interdisant le —	43
<i>Déplacements de service.</i> Règlement concernant les indemnités dues aux fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'usage de véhicules automobiles en — . . . . .	126

## E

<i>Ecole normale.</i> Loi modifiant l'article 5 de celle sur les —, du 18 juillet 1875, qui fixe la durée des études des instituteurs et institutrices . . . . .	50
<i>Ecole primaire.</i> Décret réglant l'emploi de la subvention fédérale en faveur de l'— . . . . .	16
<i>Emoluments.</i> Arrêté du Conseil-exécutif fixant les — dus pour la vérification des rapports de notaires pratiquants . . .	115
<i>Emoluments en matière pénale.</i> Décret fixant les —, les indemnités de témoins, les honoraires d'interprètes et d'experts, ainsi que les indemnités journalières et de déplacement des jurés . . . . .	103

	Page
<i>Etablissements de danse.</i> Décret sur les —	8
— Ordonnance concernant les —	34
<i>Etudes des instituteurs et institutrices.</i> Loi modifiant l'article 5 de celle sur les écoles normales, du 18 juillet 1875, qui fixe la durée des —	50
<i>Examens.</i> Règlement concernant le Fonds cantonal des — d'apprentis	1
— Règlement modifiant celui du 14 janvier 1909 sur les — de notaires	13
— Arrêté complétant le règlement du 31 mars 1919 sur les — de maîtres d'école secondaire	31
— Règlement concernant les — de professeurs de sciences commerciales	83
— Arrêté modifiant le règlement du 25 février 1931 relatif aux — de notaires	125
<i>Expropriation.</i> Ordonnance portant exécution de la loi fédérale sur l'— du 20 juin 1930	55
<i>Extradition.</i> Arrêté du Conseil-exécutif portant convention entre les cantons de Berne et de Zurich relativement à l'— pour délit de menaces et de contrainte	82

## F

<i>Flottage.</i> Arrêté qui modifie le règlement de police du 28 janvier 1916 concernant la navigation, les bacs et le — dans le canton de Berne	29
<i>Fonctionnaires et employés de l'Etat.</i> Règlement concernant les indemnités dues aux — pour l'usage de véhicules automobiles en déplacements de service	126
„ <i>Fondation de Harries</i> “. Règlement de la —	92
<i>Fonds cantonal.</i> Règlement concernant le — des examens d'apprentis	1

## G

<i>Générateurs.</i> Ordonnance modifiant celle du 7 avril 1926 sur l'établissement et l'emploi de — et récipients de vapeur	28
---	----

	Page
„Giessen“. Ordonnance plaçant sous la surveillance de l'Etat les — dans les communes de Münsingen, Wichtrach et Rubigen . . . . .	30
<i>Glaris</i> . Arrêté accordant réciprocité au canton de — en matière d'exemption de la taxe des successions et donations	32

## H

<i>Harries</i> . Règlement de la „Fondation de —“ . . . . .	92
<i>Honoraires d'interprètes et d'experts</i> . Décret fixant les émoluments en matière pénale, les indemnités de témoins, les —, ainsi que les indemnités journalières et de déplacement des jurés . . . . .	103
<i>Hüttligraben</i> . Ordonnance plaçant sous la surveillance de l'Etat le Lindengraben, le Bietengraben, le Rufenenbach, le Rahmbach et le — dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen . . . . .	114

## I

<i>Indemnités</i> . Règlement concernant les — dues aux fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'usage de véhicules automobiles en déplacements de service . . . . .	126
<i>Indemnités pour pertes de chevaux</i> . Arrêté du Grand Conseil relatif au versement d'— causées par l'anémie pernicieuse . . . . .	101
<i>Indemnités de témoins</i> . Décret fixant les émoluments en matière pénale, les —, les honoraires d'interprètes et d'experts, ainsi que les indemnités journalières et de déplacement des jurés . . . . .	103
<i>Indemnités journalières et de déplacement des jurés</i> . Décret fixant les émoluments en matière pénale, les indemnités de témoins, les honoraires d'interprètes et d'experts, ainsi que les — . . . . .	103
<i>Instituteurs et institutrices</i> . Loi modifiant l'article 5 de celle sur les écoles normales, du 18 juillet 1875, qui fixe la durée des études des — . . . . .	50

	M	Page
<i>Maîtres d'école secondaire.</i> Arrêté complétant le règlement du 31 mars 1919 sur les examens de — . . . . .	31	
<i>Maîtresses de ménage.</i> Décret sur l'admission des — dans la Caisse de retraite des maîtresses de couture . . . . .	58	
<i>Moûts de vin.</i> Ordinance sur le contrôle des — et des vins étrangers en automne 1931 . . . . .	80	
<b>N</b>		
<i>Navigation.</i> Arrêté qui modifie le règlement de police du 28 janvier 1916 concernant la —, les bacs et le flottage dans le canton de Berne . . . . .	29	
<i>Notaires.</i> Règlement modifiant celui du 14 janvier 1909 sur les examens de — . . . . .	13	
— Arrêté modifiant le règlement du 25 février 1931 relatif aux examens de — . . . . .	125	
<i>Notaires pratiquants.</i> Arrêté du Conseil-exécutif fixant les émoluments dus pour la vérification des rapports de — .	115	
<b>O</b>		
<i>Orientation professionnelle.</i> Décret sur l'organisation et le développement de l'— . . . . .	44	
— Ordinance sur l'organisation et le développement de l'— . . . . .	97	
<b>P</b>		
<i>Place de pasteur.</i> Décret portant création d'une seconde — dans la paroisse de Thurnen . . . . .	100	
<i>Ponts-bascules publics.</i> Ordinance sur les — . . . . .	52	
<i>Professeurs de sciences commerciales.</i> Règlement concernant les examens de — . . . . .	83	
<b>R</b>		
<i>Rahmbach.</i> Ordinance plaçant sous la surveillance de l'Etat le Lindengraben, le Bietengraben, le Rufenenbach, le — et le Hüttligraben dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen . . . . .	114	

	Page
<i>Rapports.</i> Arrêté du Conseil-exécutif fixant les émoluments dus pour la vérification des — de notaires pratiquants .	115
<i>Recensement de la population.</i> Arrêté concernant les résultats du — en 1930 . . . . .	60
<i>Récipients de vapeur.</i> Ordinance modifiant celle du 7 avril 1926 sur l'établissement et l'emploi de générateurs et —	28
<i>Région horlogère.</i> Ordinance sur l'encouragement des travaux de chômage communaux dans la — . . . . .	5
— Ordinance modifiant celle du 24 février 1931 sur l'encouragement des travaux de chômage communaux dans la — . . . . .	95
<i>Renouvellement général du Conseil national.</i> Ordinance concernant les élections en — . . . . .	56
<i>Rufenenbach.</i> Ordinance plaçant sous la surveillance de l'Etat le Lindengraben, le Bietengraben, le —, le Rahmbach et le Hüttligraben dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen . . . . .	114

**S**

<i>Sciences commerciales.</i> Règlement concernant les examens de professeurs de — . . . . .	83
<i>Subvention fédérale.</i> Décret réglant l'emploi de la — en faveur de l'école primaire . . . . .	16
<i>Surveillance de l'Etat.</i> Ordinance plaçant sous la — les „Giessen“ dans les communes de Münsingen, Wichtrach et Rubigen . . . . .	30
— Ordinance plaçant sous la — le Lindengraben, le Bietengraben, le Rufenenbach, le Rahmbach et le Hüttligraben dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen	114
— Ordinance plaçant sous la — les affluents du Biglenbach dans les communes de Biglen, Walkringen et Hasle	116

**T**

<i>Taxe des successions et donations.</i> Arrêté accordant réciprocité au canton de Glaris en matière d'exemption de la — . . . . .	32
---	----

	Page
<i>Thurnen.</i> Décret portant création d'une seconde place de pasteur dans la paroisse de — . . . . .	100
<i>Travaux de chômage.</i> Ordonnance sur l'encouragement des — communaux dans la région horlogère . . . . .	5
— Ordonnance modifiant celle du 24 février 1931 sur l'encouragement des — communaux dans la région horlogère	95
<i>Tuberculose.</i> Loi portant création de ressources financières pour lutter contre la — . . . . .	46

## V

<i>Véhicules automobiles.</i> Règlement concernant les indemnités dues aux fonctionnaires et employés de l'Etat pour l'usage de — en déplacements de service . . . . .	126
<i>Viandes.</i> Ordonnance concernant l'emploi, pour l'alimentation des animaux, de — impropres ou conditionnellement propres à la consommation . . . . .	129
<i>Vins étrangers.</i> Ordonnance sur le contrôle des moûts de vin et des — en automne 1931 . . . . .	80

## Z

<i>Zurich.</i> Arrêté du Conseil-exécutif portant convention entre les cantons de Berne et de — relativement à l'extradition pour délit de menaces et de contrainte . . . . .	82
---	----

---